



التش فش كوميكس

The Seventh Instalment of the Arab Caricature & Comics Series

Publisher: Mu'taz Al Sawwaf
www.toshfesh.com

Editor: Nour Fakhoury & Aseel Sleiman
Designed by: Aseel Sleiman
Cover: Mu'taz Al Sawwaf

Supervision & following:
Abeer Chahine / Tosh fesh, Beirut

Released by Tosh Fesh S.A.L
www.toshfesh.com
Email: toshfeshpublishing@gmail.com
Tel: +961 1 785 179

All rights belong to their respective owners

Proceeds of this book will be donated to
the Wassef Sou'ad Al Sawwaf Charity Organization

Date: December 2018

الإصدار السابع لسلسلة الكاريكاتور والكوميكس العربي

الناشر: المعتز الصواف
www.toshfesh.com

تحرير: نور فاخوري و أسيل سليمان
تصميم: أسيل سليمان
الغلاف: المعتز الصواف

تنظيم ومتابعة:
عبير شاهين / طش فش، بيروت

تم الإصدار عن شركة طش فش ش.م.ل
www.toshfesh.com
Email: toshfeshpublishing@gmail.com
Tel: +961 1 785 179

جميع الحقوق محفوظة للرسامين

يعود ريع هذا الكتاب لجمعية
واصف سعاد الصواف الخيرية

تاريخ: كانون الأول ٢٠١٨

المقدمة / Introduction

— 08 
إفتتاحية / Editorial
نور فاخوري /
Nour Fakhoury


— 06 
المعترف الصواف /
Introduction / المقدمة
Mu'taz Al Sawwaf

أحداث / Events

— 14 
جائزة محمود كحيل /
Mahmoud Kahil Award

— 09 
مهرجان أنغوليم /
Angouleme Festival

الإصدارات الجديدة / New Release

— 24 
كتاب "حشومة" /
Book "Hshouma"

— 24 
كتاب "مدّ وجزّر" /
Book "Flux et Reflux"

— 24 
كتاب "مذكرات سحابة" /
Book "Diary of a
Chicken"

— 25 
كتاب "١٠٠٪ بلاد" /
Book "100% Bled"

— 25 
مجلة سكف كف "٩" /
Skef Kef Magazine "9"

— 24 
كتاب "لوس تيث" /
Book "Loose Teeth"

— 25 
كتاب "بيروت الدموية" /
Book "Beirut Bloody
Beirut"

— 25 
مجلة جراج "٢" /
Garage Magazine "2"

Interviews / مقابلات



— 30
زينب فاسقي /
Zainab Fasiki



— 29
محمد قريطم /
Mohamad Kraytem



— 28
أحمد توفيق /
Ahmed Tawfiq



— 26
ليلى عبد الرزاق /
Leila Abdelrazaq

Comics / كوميكس



— 49
مختار زين /
Mokhtar Zain



— 41
كمال زكور /
Kamal Zakour



— 33
فريد ناجي /
Farid Nagy



— 67
نهى الحبيب /
Noha Habaeib



— 61
ليلى شرف الدين /
Leila Charafeddine



— 55
عبدالله هدية /
Abdullah Hadia

Caricature / كاريكاتور



— 90
دجوار إبراهيم /
Dijwar Ibrahim



— 84
عبد الغني الدهدوه /
Abdul Ghani Dahdouh



— 76
ديران عجميان /
Diran Agemian



— 108
هاني عباس /
Hani Abbas



— 102
عماد السنوني /
Imad Sanouni



— 96
توفيق عمران /
Tawfiq Omrane

Introduction / مقدمة

قبل عشر سنوات، كانت القصص المصورة العربية (الكوميكس) تعتبر من الأعمال النادرة، فبالكاد يمكن أن تجد إثنين أو ثلاثة من الفنانين الكوميكس / أو الكتاب الذين ينتجون القصص المصورة في العالم العربي! اليوم، تغيرت الصورة؛ هناك جيل جديد من الفنانين الكوميكس من العالم العربي الذين ينتجون العديد من الكوميكس العربية، الإنجليزية و الفرنسية!

لقد ساعد الربيع العربي وخاصة الصراع السوري على إنتاج نوع آخر من القصص، سواء من خلال الروايات المصورة أو القصص المصورة أو الرسوم الكاريكاتورية التحريرية التي تستعرض العواطف الحقيقية من المعاناة والألم، والصراع والبطولة.

طش فش 7 أكثر تنوعا!!! لقد وسع الإصدار الجديد ليشمل لأول مرة فنانين، من الجزائر كمال زكور، و عبدالله هدية من ليبيا. وللمرة الثانية، فنانين من المغرب عماد السنوني وعبد الغني الدهدوه.

نأمل في المستقبل أن نضيف المزيد من القصص المصورة العربية إلى صفحاتنا ومزيدا من الفنانين العرب لكي ينالوا ما يستحقونه من اهتمام وتقدير في سائر الدول العربية والأجنبية.

الناشر المعتز الصواف



عبد الغني الدهدوه /
Abdul Ghani Dahdouh



عماد السنوني /
Imad Sanouni



عبدالله هدية /
Abdullah Hadia



كمال زكور /
Kamal Zakour

Ten years ago Arabic comics were considered a rare business, you could hardly find two or three comic artists / writers producing comics in the arab world!

Today, the environment has changed and there is a new generation of Arab comic artists producing numerous comics wether arabic, english, or french!

In addition to that, the Arab spring especially the Syrian conflict has helped produce through the years another kind of story telling either through graphic novels, comics or editorial cartoons showcasing true emotion, suffering, pain, conflict and heroism.

Tosh Fesh 7 is more diverse than ever this year! Our new issue has expanded the Tosh Fesh family to include for the first time artists from Algeria Kamal Zakour and from Libya Abdullah Hadia. Not to mention, for the second time artists from Morrocco Imad Sanouni and Abdul Ghani Dahdouh.

We are hoping in future issues to add more arabic comics to our pages and that more arab artists get the international exposure they deserve.

Publisher
Al Mu'taz Al Sawwaf

قصة جديدة من « شلة عزو »

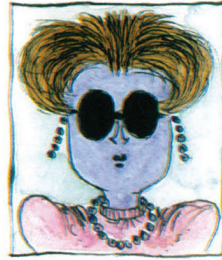
عبدو
متزوج صديق
عزو، مترجم



حاج
زوج فوينيك
شريك عزو فيلسوف



روري
متزوجة عزو
مرفوعة



عزو
متزوج مالك
شركان



شلة عزو، شلة مكونة من أصدقاء وأزواج في الخمسينات من العمر وزوجات في الأربعينات، وصديقات في العشرينات !!! عزو وشلته، يخافون فكرة بلوغ الزوجة، ويحاولون التظاهر بأنهم لا يزالون في العشرينات لذلك فانهم يحاولون دائماً تنفيذ نظريات وأفكار تخالف واقع الحياة !!! يعني آخر "شلة محانين"....



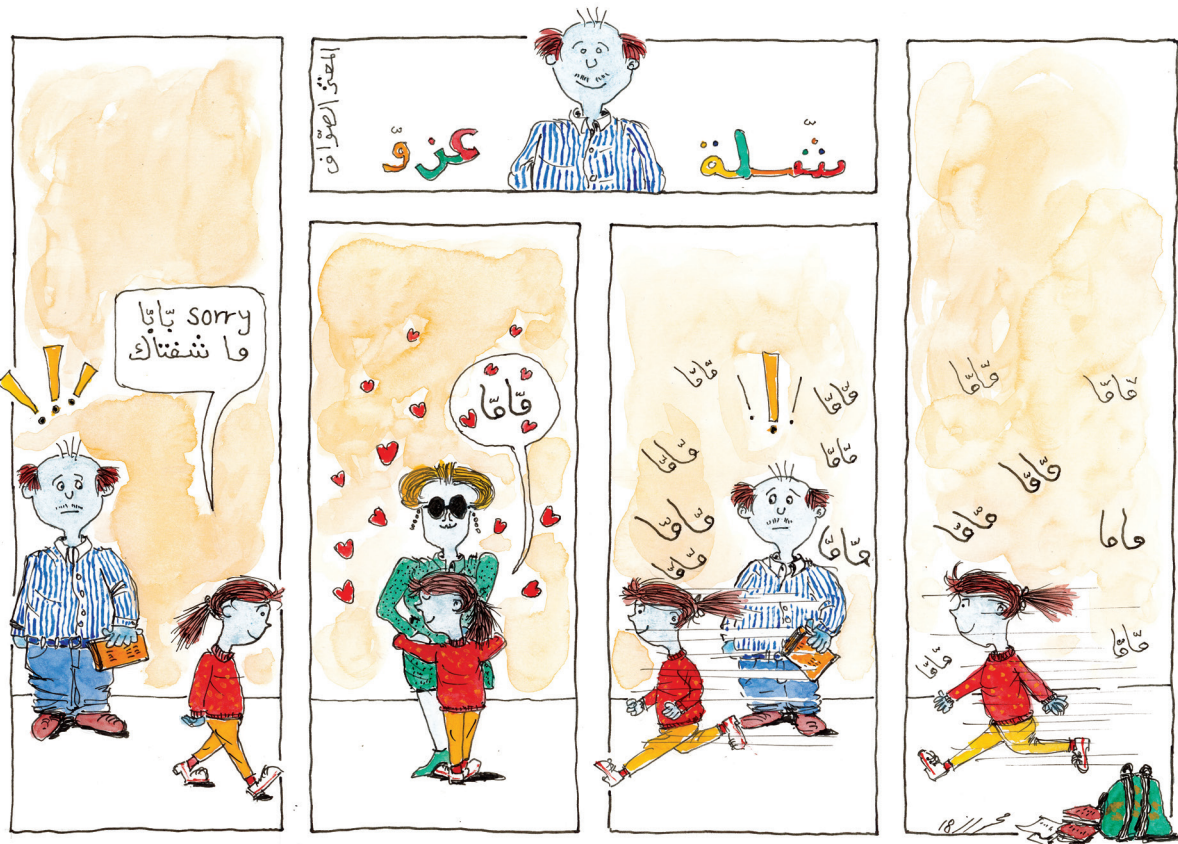
فوينيك
زوجة حاج صسورة
حشورة



أبو حميد
زوج سنسون صديق
عزو، نسويجي



سنسون
زوجة أبو حميد فنطلسفة
كيرة حكي



نور فاخوري

نور فاخوري

For a less than a year now, I joined Tosh Fesh's team with the purpose of pursuing the mission of promoting Arab artists, by bringing a fresh and young approach to the publishing house.

Following Mr Mutaz Sawwaf's objective, Tosh Fesh started a new channel on its website varying between animated comics and short 2D animated series. On social media, Tosh Fesh is featuring a comic artist every week, a glimpse of Arabic animation and cartoons. Moreover, during this past year the publishing house offered its books collection to universities in order to inform the new generation on the comic and cartoon scenes in the Arab world. As well as in September 2018, we participated for the first time in FIBDA.

As a continuous catalogue, this is the 7th book of the series presenting 6 different comic artists displaying their complete stories: Farid Nagy, Kamal Zakour, Mokhtar Zain, Abdullah Hadia, Leila Charafeddine and Noha Hobaeib. As well as 6 different cartoonists: Diran Agemian, Abdel Ghani Dahdouh, Dijwar Ibrahim, Tawfiq Omrane, Imad Sanouni and Hani Abbas. The book starts with an introduction of Mr Sawwaf as well as a short comic made by him. There are also interviews with the artists whom we published their comics so far: Leila AbdelRazzaq for 'The opening', Ahmad Tawfiq for 'le sixième jour', Mohamad Kraytem for 'In Retrospect' and Zainab Fasiki for 'Feyrouz versus the world'.

Furthermore, the book offers a 'new releases' section of the comics published this past year in the MENA region. As the previous books, this 7th edition goes through the winners of the Mahmoud Kahil Awards.

In January 2018, with the support of the Mutaz and Rada Sawwaf comic initiative, the Arab comic scene was brought to the Comic International festival of Angoulême. A special segment in this book is devoted to the exhibition of Contemporary Arab Comics that was held there.

In this 7th issue of Tosh Fesh's books, we are very glad to showcase the impressive works of different Arab artists and their influence in the Arab World.

منذ أقل من عام اليوم، انضمت إلى فريق «طش فش» بهدف تشجيع الفنانين العرب من خلال وضع مقاربة جديدة لدار النشر تنمي المواهب الشابة الصاعدة.

بعد مبادرة السيد معتز الصواف، أطلق دار نشر «طش فش» قناة جديدة على الموقع الإلكتروني ووسائل التواصل الاجتماعي الخاصة به يُعرض من خلالها أحدث أخبار فن الكاريكاتور في العالم العربي بالإضافة إلى الرسوم الهزلية المتحركة وسلسلة من الرسوم المتحركة ثنائية الأبعاد.

أما على وسائل التواصل الاجتماعي، فيقوم دار نشر «طش فش» أسبوعياً باستضافة فنان شرائط المصورة يعرض لمحة عن فنّه وأعماله المنتشرة في العالم العربي كما قدمنا كتبنا للجامعات، خلال هذا العام المنصرم، بغية توعية الجيل الصاعد على هذا الفن.

وفي شهر أيلول / سبتمبر ٢٠١٨، شارك دار نشر «طش فش» في فييدا للمرة الأولى.

وفي هذا السياق، يُصدر اليوم «طش فش» العدد السابع، من سلسلة الكاريكاتور والكوميكس العربية، الذي يقدم فيه ستة فنانيين مختصين بالشرائط المصورة يعرضون قصصهم الكاملة وهم فريد ناجي، كمال زكور، مختار زين، عبد الله هدية، ليلى شرف الدين ونهى الحبيب. كما ويقدم أيضاً ستة فنانيين آخرين مختصين بالكاريكاتور هم ديران عجميان، عبد الغني الدهدوه، دجوار إبراهيم، توفيق عمران، عماد السنوني، وهاني عباس.

تُستهل مقدمة هذا الكتاب بالتعريف عن السيد معتز الصواف ونشر قصة رسوم مصورة قصيرة له. كما ويتضمن هذا الكتاب مقابلات مع الفنانين الذين قام دار النشر بعرض رسوماتهم الهزلية حتى الآن كليلى عبد الرزاق «The Opening»، أحمد توفيق «Le Sixième Jour»، محمد قريطم «In Retrospect» وزينب فاسقي «Feyrouz Versus the World».

علاوة على ذلك، يقدم الكتاب قسم «الإصدارات الجديدة» من الشرائط المصورة التي تم نشرها خلال العام المنصرم في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا. وأسوة بالاعداد السابقة، سيتم إطلاق النسخة السابعة وجائزة رسام الكاريكاتور «محمود كحيل» التعليمية والسنوية للمتميزين.

في كانون الثاني (يناير) ٢٠١٨، نجحت مبادرة معتز و رادا الصواف الداعمة لفن الكوميكس والكاريكاتور في الشرق الأوسط، في جعل مهرجان كوميك الدولي في أنجوليم يخصص للمرة الأولى جانباً منه للتعريف بأبرز الأعمال العربية. وقد خصص جزء من هذا الكتاب لمعرض القصص المصورة المعاصرة الذي أقيم هناك.

في هذا العدد السابع من كتاب «طش فش»، يسرنا أن نعرض الأعمال الرائعة لمختلف الفنانين العرب وتأثيرهم في العالم العربي.

Angoulême Festival / مهرجان أنغوليم



The opening of the exhibition in Angoulême "New Generation", in the presence of the minister of culture Françoise Nyssen and Angoulême Mayor Samuel Cazenave

إفتتاح معرض «الجيل الجديد» في أنغوليم بحضور وزيرة الثقافة الفرنسية فرنسواز نيسين ورئيس بلدية أنغوليم صموئيل كازناف

The art of caricature and Arabic comics and cartoons had a distinctive international reach through the platform of the Angoulême International Comics Festival, the world's second largest comic book festival. The Mutaz and Rada Sawwaf initiative, in collaboration with the American University of Beirut and Tosh Fesh Association, supported the art of comics and caricatures in the Middle East with the participation of the most prominent Arab works and introducing them for the first time in this festival.

During the 45th edition of the festival, an exhibition titled "The New Generation: Arabic Comics of the Day" was organized, focusing on the art of caricature and comics nowadays.

Under the patronage of the French Minister of Culture Françoise Nissin, the opening of the exhibition took place in the presence of the Mayor of Angoulême, President of the American University Dr. Fadlou Houry and his wife, in addition to the founders of the special initiative at the American University of Beirut, Mutaz and Rada Sawwaf and the director of the initiative, Dr. Lina Ghaibeh, among a crowd of politicians, media professionals and artists from Lebanon, France and a number of Arab countries.

كان لفنّ الكاريكاتور والقصص المصوّرة العربيّة إطلالة عالمية مميزة من خلال منبر مهرجان أنغوليم الدولي للشرائط المصوّرة، الذي يعتبر أكبر مهرجان للقصص المصوّرة في العالم، إذ نجحت مبادرة معتزّ ورادا الصوّاف، بالتعاون مع الجامعة الأميركيّة في بيروت ومؤسسة «طش فش» الداعمة لفن الكوميكس والكاريكاتور في الشرق الاوسط، بمشاركة أبرز الأعمال العربيّة وتعريفها للمرة الأولى في هذا المهرجان.

وأقيم خلال الدورة الخامسة والأربعين من المهرجان معرضاً بعنوان «الجيل الجديد: القصص المصوّرة العربيّة اليوم»، تمحور حول فنّ القصص والشرائط المصوّرة العربيّة في أيامنا هذه.

وقد تم افتتاح المعرض برعاية وزيرة الثقافة الفرنسية فرنسواز نيسين وبحضور رئيس بلدية أنغوليم، رئيس الجامعة الأميركيّة الدكتور فضلو خوري وعقيلته، بالإضافة إلى مؤسسّي المبادرة الخاصّة للشرائط المصوّرة في الجامعة معتزّ ورادا الصوّاف ومديرة المبادرة الدكتورة لينا غيبة، وسط حشد من سياسيين وإعلاميين وفنانين من لبنان، فرنسا وعدد من الدول العربيّة. وأقيم المعرض بهدف إفساح الفرصة أمام جيل جديد من فنانين القصص العربيّة المصوّرة وتعريف العالم بتطوّر «الفن التاسع» في العالم العربي.

The exhibition was held with the aim of providing a new generation of Arab comic artists and introducing to the world the development of the "Ninth Art" in the Arab world.

During the festival, about 200 pages of original artists' drawings, dozens of various magazines, and other individual and collective stories were exhibited. In addition to the issuance of a book entitled "Arab Comics Today - the New Generation" which featured 48 artists from more than ten Arab countries, working in Arabic, French and English. In addition to the issuance of a French version of the book "Tosh Fesh" entitled "50 Artistes de Caricature et de Bande Dessinée".

وقد تم خلال المهرجان عرض حوالي مئتي رسمة من نسخ أصلية لرسوم الفنانين، العشرات من مختلف المجلات المصورة، وغيرها من القصص المصورة الفردية والجماعية. بالإضافة إلى إصدار كتاب بعنوان «الجيل الجديد للشرائط المصورة العربية اليوم». برز فيه ٤٨ فناناً من أكثر من عشر دول عربية، يعملون باللغات العربية والفرنسية والإنكليزية. بالإضافة إلى إصدار نسخة باللغة الفرنسية من كتاب لمؤسسة «طش فش» بعنوان «٥٠ فنان كاريكاتور وكوميكس».



Covers of "50 arab cartoonists and comic artists" & of "The New Generation" released for Angouleme's Festival | غلاف كتاب «٥٠ فنان كاريكاتور وكوميكس» و كتاب «الجيل الجديد»، تم إصدارهما لمهرجان أنغوليم

Comics have existed for a long time in the Arab world but in a limited way. The Arab Spring brought artists to discuss social and political issues. Mohammed Al-Balawi, co-founder of the Moroccan magazine Skef Kef, added that this phenomenon is reflected in many groups that produce magazines at irregular intervals, which makes communication much easier. These writers are composing comic books without any external support, joining hands with each other, publishing magazines and participating in festivals.

Jean-Pierre Mercier, who is in charge of the exhibition, said: "The interesting thing is that writers work together. Tunisian writers will publish their work in Lebanese magazines and vice versa." But the difficulty lies in the distribution among countries, since the freedom of circulation of publications varies from country to country. "It is the feeling of working together that gives us support for perseverance, exchange of views and advice," said Seif Eddine Nachi, co-founder of the Tunisian magazine "Lab 619".

"The names of these magazines may seem funny or silly, but they are meaningful at the same time," said Jean-Pierre Mercier. The "619" symbolizes the barcode in Tunisia, the "Samandal" symbolizes the idea of change, and the "Skef Kef" refers to the name of a cheap popular sandwich.

إن القصص المصورة موجودة منذ فترة طويلة في العالم العربي ولكن بطريقة محدودة. فجاء الربيع العربي ليدفع الفنانين للتطرق في المواضيع الاجتماعية والسياسية. وأضاف محمد البلاوي، وهو المؤسس المشارك للمجلة المغربية «سكف كف»، أن هذه الظاهرة تتجلى من خلال العديد من المجموعات التي تنتج المجلات على فترات غير منتظمة، مما يسهل بالفعل عملية التواصل إلى حد بعيد. فإن هؤلاء الكتاب هم يؤلفون القصص المصورة من دون أي دعم خارجي، بالتكاتف مع بعضهم البعض، فينشر المجلات ويشاركون في المهرجانات.

وقد ذكر جان بيير مرسية، المسؤول عن المعرض، «بأن الملفت للنظر هو تعاون الكتاب مع بعضهم البعض، فالكتاب التونسيين سيتم نشر أعمالهم في المجلات اللبنانية والعكس صحيح.» ولكن الصعوبة تقع في التوزيع بين البلدان، إذ حرية تداول المنشورات تختلف من بلد إلى آخر. كما قال سيف الدين ناشي، الشريك المؤسس للمجلة التونسية «مخبر ٦١٩»، إن الشعور بالعمل سوياً هو الذي يعطينا الدعم للمثابرة، تبادل الآراء والنصائح.

وأضاف جان بيير مرسية، «أن أسماء هذه المجلات قد تبدو مضحكة أو سخيفة، لكنها ذات معنى في الوقت عينه.» فيرمز «٦١٩» إلى الباركود في تونس، أما «السمندل» فيرمز إلى فكرة التغيير، و «سكف كف» يعود إلى اسم شطيرة راتجة و رخيصة.



Part from the exhibition in Angouleme the "New Generation" | قسم من المعرض في أنغوليم «الجيل الجديد»

Mohammed Al-Balawi also added, it's funny to see the writers practicing self-censorship on their work. We want to be free in order to get closer to people. We want to address all subjects, including the taboo topics: "community issues". It is clear that the comic books were not to be seen if we did not go through traditional tours. Yes, we have touched upon all subjects: nationality, religion, traditionalism ... I think we started to change the world a bit. These topics concern me more than politics. Speaking in politics does not work. The issue is not political. I think it's better to watch our societies. "

ويكمل محمد البلاوي، من المضحك رؤية الكُتّاب يمارسون المراقبة الذاتية على أعمالهم. فنحن نريد أن نكون احرار وذلك من أجل التقرب من الناس. نريد أن نتطرق إلى كل المواضيع بما فيها المواضيع المحرمة: «مواضيع المجتمع». فمن الواضح أن القصص المصورة ما كانت لتبصر النور لو لم نمر بجولات تقليدية. نعم، لقد تطرقنا إلى كل المواضيع: الجنسية، الدينية، التقليدية... أعتقد أننا بدأنا بتغيير العالم قليلاً. فهذه المواضيع تخصني أكثر من مواضيع السياسة. فالتحدث في السياسة لا يجدي نفعاً. فالقضية ليست سياسية. أظن أنه من الأفضل مراقبة مجتمعاتنا».



The map of comic artists from Arab world at the exhibition | خريطة فناني الكوميكس في العالم العربي في المعرض



Dr. Fadlo Khoury, Mrs. Rada Sawaf, Mr. Mu'taz Sawaf, Pierre Lungheretti, Angoulême Mayor Samuel Cazenave, Dr. Lina Ghaibeh & Xavier Bonnefont

د.فضلو خوري، السيدة رادا الصواف، الأستاذ معتر الصواف، بيار لونغيريتي، رئيس بلدية أنغوليم صموئيل كازيناف، د.لينا غيبة و كزافي يونيفونته

“The Arab writers discover all kinds of tracks: self-narrative,” Jean Pierre Mercier says, “and the book has a lot of fun in deconstructing the symbols of Western comics, and what is more striking is the intense presence of street and city images in almost every Arab story. Al-Balawi adds laughing, we live in cities and we are fed up with vulgar subjects such as slums, deserts, beauty...”

ويضيف جان بيار مرسيه « يكتشف الكُتاب العرب كل أنواع المسارات: منها الأدب القصصي الذاتي. ويستمتع الكُتاب كثيراً بتفكيك رموز القصة المصورة الغربية. وما هو ملفت للنظر أكثر هو الوجود المكثف لصورة الشوارع والمدن في كل قصة مصورة عربية تقريباً. ويستكمل البللوي ضاحكاً: نعم، نحن نعيش في المدن ولقد سئمنا من المواضيع المبتذلة كالأحياء الفقيرة، الصحاري، الجمال...

“What interests me the most is to skip the vulgar themes. They think it’s hard to change the world, but I think we’re in the process of changing it. We do not practice politics, but we express ourselves by describing the world as it is and how we live. We will address all issues of society, from harassment to terrorism... I think that is where we started to change the world a bit,” concludes the Tunisian cartoonist.

ويضيف الرسام التونسي، ما يهمني هو تخطي المواضيع المبتذلة. فهم «يعتقدون أنه يصعب تغير العالم، لكنني أعتقد أننا في مرحلة تغييره». ويختم رسام الكاريكاتير التونسي قائلاً «نحن لا نمارس السياسة، ولكن نعبر عن أنفسنا، من خلال وصف العالم كما هو وكما نعيشه، فنعالج جميع قضايا المجتمع، من التحرش إلى الإرهاب... أعتقد أننا من هنا بدأنا في تغيير العالم قليلاً».



Images from the festival | صور من المهرجان



Images from the festival | صور من المهرجان



Outdoor Exhibition in Angoulême | معرض في ساحة أنغوليم

In 2008, censorship banned the broadcast of "Metro", the first Egyptian album. The censorship is still in place in Lebanon. Three al-Samandal writers were sentenced in 2015 for "inciting sectarian strife".

Authors are not prohibited from writing comic books in French, or even in English, in order to attract a more global audience. Lebanese Artist Mazen Kerbaj, currently residing in Berlin, has published his stories about "Syrian refugees" in Fanzine, Germany in 2017 in French, in addition to other works, such as "The Sponge Gang" by the Egyptian writer Al-Shennawi and the story of Snail People by Tunisian artist Othman Selmi.

However, there was a panorama of a large Arab background with a diversity that was honored at the forty-fifth festival of Angoulême.

منعت الرقابة في عام ٢٠٠٨ بث «مترو»، وهو أول ألبوم مصري أصيل. وما زالت المراقبة موجودة في لبنان حتى الآن: فقد حكم على ثلاث من كتّاب السمندل في عام ٢٠١٥ بتهمة «التحريض على الخلاف الطائفي».

لا يُمنع المؤلفون عن كتابة القصص المصورة باللغة الفرنسية، أو حتى باللغة الإنجليزية، وذلك لجذب جمهور أكثر عالمية. وقد نشر اللبناني مازن كرجاج، المقيم حالياً في برلين، قصصه عن «اللاجئين السوريين» في فانزين الألمانية في عام ٢٠١٧ بنسخته الفرنسية، بالإضافة إلى غيرها من الأعمال، كـ «عصابة من الإسفنج» للكاتب الشناوي المصري أو حكاية «الشعب الحلزون» للفنان التونسي عثمان سلمي.

على أية حال، كان هنالك بانوراما لخلفية عربية كبيرة ذات تنوع كُرِّمت في المهرجان الخامس والأربعين لأنغوليم.



د. فضل خوري، الأستاذ معزز الصواف و بيار لونغيريتي يطلعون على صفحات الشرائط المصورة | Dr. Fadlo Khoury, Mr. Mu'taz Sawaf and Pierre Lungheretti checking the original comic pages